



## COURSE OF TRANSLATION FOR HEALTH PROFESSIONALS

### CURSO DE POSGRADO DE TRADUCCIÓN PARA PROFESIONALES DE LA SALUD

**Lisvette Cruz-Camacho<sup>1\*</sup>; Eugenio Jesús López-Gómez<sup>1</sup>; Mercedes Garcés-Pérez<sup>2</sup>, María del Carmen Navarrete-Reyes<sup>2</sup>; Rigoberto Fimia-Duarte<sup>1</sup> & Maribel Iraida Noda-Valledor<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Facultad de Enfermería y Tecnología de la Salud, Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, Circunvalación y Carretera del Acueducto, Santa Clara, Villa Clara (Cuba).

<sup>2</sup> Facultad de Humanidades, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Carretera a Camajuani, Santa Clara, Villa Clara (Cuba).

\* Author for correspondence: [lisbettecc@infomed.sld.cu](mailto:lisbettecc@infomed.sld.cu)

#### ABSTRACT

Translation of scientific writing constitutes a difficulty at Medical College from Villa Clara, Cuba; mainly, in spelling, lexical and syntactic levels: misuse of foreign words, articles, prepositions, and overuse of passive voice and gerund. Thus, a postgraduate course directed to these professionals was designed to eradicate such deficiencies; therefore, the authors intend to show its results. Theoretical methods were applied: analysis-synthesis and induction-deduction and empirical ones: observation of the course development and a broad document review of scientific abstracts written by Cubans and foreigners related to Health. Consequently, the results were very favorable; 12 out of 15 students were good graded, and three were excellent. Moreover, these revealed constructive opinions about the course using PNI technique (positive, negative, interesting). It can be highlighted that six of the students were graded with four and five in the English exercise for teaching rank; likewise, four of them could publish their scientific results in important journals. Finally, this experience contributed to students' reflection and strengthened their skills in translating scientific texts, which evidence the course's effectiveness.

**Keywords:** health professionals – postgraduate course – translation

**RESUMEN**

Como resultado de un proceso investigativo continuado en la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba, se ha podido constatar una gran afectación en la traducción de los textos científicos; esencialmente, en la ortografía y niveles léxico y sintáctico: abuso de extranjerismos (anglicismos), utilización impropia de palabras, uso incorrecto de artículos y preposiciones, así como el empleo excesivo de la voz pasiva y del gerundio. Es por ello que, para contribuir de alguna manera a la erradicación de dichas deficiencias se diseñó el curso de posgrado de traducción dirigido a estos profesionales; por tanto, la intención de los autores es mostrar los resultados de este. Para ello se emplearon métodos teóricos: análisis-síntesis e inducción-deducción, así como los métodos empíricos: observación del fenómeno en su contexto y una intensa revisión documental, basada en resúmenes científicos escritos por varios autores cubanos y extranjeros vinculados a la Salud. En consecuencia, los resultados fueron muy favorables: de un total de 15 cursistas, 12 obtuvieron calificación de bien y tres de excelente. Además, estos opinaron satisfactoriamente sobre el curso mediante la técnica del PNI (positivo, negativo, interesante). Cabe notar que seis alumnos realizaron el ejercicio de inglés para promover de categoría docente con calificaciones entre cuatro y cinco puntos, y cuatro lograron publicar sus resultados científicos en revistas de impacto. Finalmente, la experiencia contribuyó a la reflexión de los cursistas y al fortalecimiento de sus habilidades en la traducción de los textos científicos, lo que evidencia la efectividad del curso.

**Palabras clave:** curso de posgrado – profesionales de la Salud – traducción

## INTRODUCCIÓN

Vela (2008) expresa que “las sociedades que mejor tengan instruida y educada a su población estarán en condiciones mucho más favorables para enfrentar los retos del siglo. Existe reconocimiento internacional de que el bienestar de los países depende directamente, como nunca antes de la calidad y extensión de los servicios de educación superior”.

En este sentido, la OPS/OMS (1992), citado por Manzo *et al.* (2006), apunta que “la educación posgraduada, surge, se desarrolla y perfecciona como una extensión de las carreras universitarias y como una necesidad de perfeccionamiento o especialización de la práctica profesional, pero en realidad debe ser el resultado de procesos avanzados de investigación en función de las necesidades sociales, económicas y culturales de la población, así como de los requerimientos tecnológicos del aparato productivo y del intercambio internacional. Por otra parte, también responde a los intereses individuales de los profesionales”.

Ahora bien, teniendo en cuenta lo anterior, los autores consideran que en Cuba la educación de posgrado desde sus inicios ha estado dirigida a la actualización y complementación de conocimientos a través de la superación profesional —cursos, entrenamientos, diplomados, seminarios, talleres, conferencias especializadas, debates científicos, la autopreparación, la consulta — y la formación académica — maestrías, especialidades y doctorados.

De este modo, los autores pueden aseverar que entre los cursos de posgrado más difundidos en los centros de educación superior de Cuba se encuentran los de lenguas extranjeras, y fundamentalmente los de idioma inglés, los cuales se han desarrollado con sistematicidad y han perdurado en el tiempo. La causa de esto es que la política educacional para las universidades médicas de Cuba, contexto del cual se ocupa este estudio, plantea que el dominio del idioma inglés es una exigencia que la sociedad actual impone a los profesionales de la salud.

Es por ello que, en la facultad de Tecnología de la Salud, perteneciente a la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, se han venido organizando desde la década del 90 del siglo XX cursos de posgrado de idioma inglés. En un principio, estos cursos tuvieron tres niveles: el básico, el intermedio y el avanzado con una frecuencia de cuatro horas semanales por tres meses y medio cada uno, con la finalidad de potenciar el nivel de desarrollo de las habilidades comunicativas de los médicos, enfermeros, estomatólogos y tecnólogos de la Salud.

Cabe destacar que se han realizado varias ediciones con sucesivos cambios relacionados con los contenidos, las tecnologías de la información y comunicación y la elaboración de materiales docentes y glosarios en formato digital para la factibilidad del estudio.

No obstante, con el transcurso del tiempo y las experiencias adquiridas, los investigadores se dieron cuenta

de otras necesidades latentes que tenían esos profesionales como las traducciones de artículos en inglés para ejercicios cambio de categoría y publicaciones.

Con respecto a esto, los autores opinan que la traducción médica es una actividad indispensable para la comunicación y el conocimiento médico. Así pues, para prevenir problemas de redacción que se originan al traducir, y por la necesidad que tienen los profesionales de la Salud de leer literatura científico-técnica en inglés para su auto-superación, se considera que durante el proceso docente-educativo el estudiante de Ciencias Médicas necesita de herramientas que le ayuden a desarrollar también habilidades para la traducción, máxime en la educación posgraduada.

Sobre estos problemas del idioma y la medicina, los autores coinciden con Alpizar (2016) citado por Cisnero *et al.* (2018) cuando comenta que hay “que tener en cuenta que los médicos son hablantes como cualquier otro profesional, y por tanto su expresión va a depender en gran medida de la buena o mala educación idiomática que hayan recibido como parte de la población general. Por lo que parece razonable que el profesor incluya entre sus estrategias de enseñanza la habilidad de traducción para enfrentar los retos que demanda el proceso docente educativo”.

Siguiendo este hilo, el lenguaje médico, como todo lenguaje científico, debe caracterizarse por su precisión y rigor, es decir, debe tener claramente

definido el significado y connotación de todos los signos y palabras que utiliza para evitar cualquier confusión y lograr una comunicación universal. Sin embargo, en la comunicación oral y escrita de los profesionales de la Salud, se producen numerosas incorrecciones que provocan una pérdida de precisión y claridad de los mensajes transmitidos y ponen en peligro la investigación y la educación en este campo.

De ahí, que los autores del trabajo coinciden con lo expresado por Claro (2006), respecto al factor que incide en la situación expuesta: “el idioma inglés ha venido plagando el lenguaje médico de extranjerismos y defectos en la traducción”, y como resalta Alcaraz (1998), “son los denominados anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud”. Igualmente, Alpizar (2007) destaca “el uso abusivo que se hace de estos términos”. Así, se debe añadir que Navarro (2012) y Cisnero *et al.* (2018) plantean “que los médicos hispanohablantes suelen ser conscientes de que el inglés está modificando el uso que hacen de su lengua materna, pero no lo son tanto de la intensidad y el alcance de esta influencia y olvidan que la misma es muchísimo más extensa e intensa, y afecta a todos los niveles del lenguaje”.

Ahora bien, como interés del estudio, se exponen algunas definiciones de traducción: El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) nos dice: “Traducir es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra; es decir, traducir es exponer de forma precisa y fiel la

intención del autor de la lengua de partida” (DRAE, 2015).

Siguiendo este hilo, Granell (2015) citado por Rial *et al.* (2017), apunta que “la traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o ‘texto de salida’, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o ‘texto meta’. El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se denomina traducción”.

De igual manera, los autores de este estudio comparten la visión de Antich de León (1998) citada por Cisnero *et al.* (2018) cuando expresa: “los tres principios básicos de una traducción para un examen que se utilice para comprobar la comprensión de lectura son, ser fiel al texto original, no suprimir y no añadir. Es decir, el texto de la lengua de partida tiene que corresponder al texto de la lengua de llegada”.

Siguiendo las anteriores concepciones, los investigadores se trazaron la meta de confeccionar un curso de posgrado relacionado con las temáticas de la traducción de los textos científicos, que pudiera resolver en alguna medida, esta gran dificultad que continúa golpeando a dichos profesionales.

Según las exigencias actuales, el curso se confeccionó acorde al nivel de usuario independiente (B2-intermedio alto) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, atendiendo fundamentalmente la habilidad de la expresión escrita, lo cual establece que el estudiante

es “capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses. Puede escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto [...] y escribir textos que destacan la importancia que le da a determinados hechos y experiencias”, MCERL (2005), como lo exigen el Ministerio de Educación Superior para el perfeccionamiento del idioma inglés en las universidades (MES, 2013) y la Resolución 140/19 del Reglamento de la Educación de Posgrado de la República de Cuba (2019). Con vista a esto, se consultó también las valoraciones de Corona (2013) acerca de las pruebas, certificados y niveles de idioma inglés para la educación superior.

Asimismo, se consultaron numerosos autores nacionales e internacionales para el diseño teórico y metodológico de cada una de las temáticas, los contenidos se presentaron por medio de las tecnologías de la información y la comunicación. De la misma forma, se desarrollaron actividades individuales y grupales en el aula, con ejemplos tomados de los propios textos investigativos de los profesionales, según sus especialidades. Conjuntamente, se orientó de manera efectiva el trabajo independiente en cada una de los encuentros del curso, tal como está establecido en la Resolución de Posgrado (2019) “que el tiempo dedicado al trabajo independiente del estudiante debe ser mayor que el tiempo de docencia o actividad lectiva del

profesor o tutor”. “Estas actividades independientes pueden ser prácticas, publicaciones científicas, preparación para evaluaciones sistemáticas y finales, redacción de textos, investigaciones u otras necesarias, con el fin de alcanzar las metas propuestas”, como búsquedas de artículos relacionados con las especialidades, consulta de glosarios, diccionarios y bibliografía básica y complementaria en disposición del curso.

Es por ello que el objetivo del trabajo es mostrar los resultados de dicho curso, visto como una experiencia efectiva en la educación de posgrado, sede en la facultad de Tecnología de la Salud de Villa Clara.

## **MATERIAL Y MÉTODO**

El estudio se realizó en el primer semestre del curso académico 2019-2020. La muestra estuvo formada por 15 profesionales, los cuales coinciden con los cursistas matriculados en el curso de traducción, graduados de diferentes carreras de Tecnología de la Salud: Atención Estomatológica, Informática Médica, Logofonoaudiología, Servicios Farmacéuticos, Rehabilitación Social en Salud y Bioanálisis Clínico, aparte de Enfermería.

Dado este tipo de investigación, en sus diferentes etapas, se emplearon métodos empíricos —la observación, la revisión exhaustiva de documentos—; ello permitió descubrir y acumular un número considerable de datos tomados de la práctica y el conocimiento de los hechos fundamentales que caracterizan los fenómenos. Por otro lado, se emplearon métodos teóricos —his-

tórico-lógico, análisis-síntesis, inducción-deducción, fundamentalmente— para el análisis de los datos y poder llegar a conclusiones objetivas, verídicas, con el propósito de contribuir a la solución de la problemática.

Puede afirmarse que esta ha sido también una investigación cualitativa, basada en la descripción de los fenómenos observados en su marco natural, reflejados en el desempeño de las habilidades lingüísticas en idioma inglés de los propios cursistas. Cabe decir que el trabajo ha significado un estudio exploratorio, precisamente, por los procesos de observación, y revisión documental realizados, así como por el análisis del manejo de la lengua inglesa. La fuente de información corresponde a los datos primarios obtenidos por la observación oral y escrita y la revisión de los documentos correspondientes.

Aspectos éticos: Los autores testifican que se siguieron todos los procedimientos éticos estándares del país durante el proceso investigativo y la redacción del presente artículo; es decir, el estudio se realizó estrictamente durante la etapa prevista, con el consentimiento de los profesionales cuyos documentos y registros orales se tomaron como muestra, todo ello en correspondencia con el objetivo propuesto. Los hallazgos lingüísticos están en perfecta sintonía con los estudios sistemáticos sobre el nivel comunicativo en idioma inglés de los profesionales universitarios, cuyo enfoque sincrónico ha permitido analizar, en cada momento, los fenómenos surgidos. Todo ello ha sido realizado en correspon-

dencia con el interés de la Institución para contribuir a la formación integral de sus recursos humanos.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se había dicho, siguiendo las necesidades lingüísticas de estos profesionales y criterios de los autores consultados, se confeccionó el curso de posgrado titulado: “La traducción bilingüe de textos científicos”, por medio de los parámetros establecidos en la Guía metodológica para confeccionar los expedientes de las actividades de superación profesional en el posgrado de la Instrucción No. 01/2018 de las Normas y Procedimientos para la gestión del posgrado (2018). Dentro de estos aspectos normativos se debe destacar que, dicho curso presentó un total de 408 horas desglosadas de la manera siguiente: 100 horas lectivas, 300 horas de estudio independiente y 8 horas de evaluación final, con dos frecuencias semanales de 4 horas. Se impartió en el período de marzo-julio de 2019. Tuvo como objetivo general que los cursistas desarrollaran habilidades para traducir en inglés los resúmenes de los textos científicos escritos por ellos. El curso estuvo compuesto por 5 temas principales con objetivos temáticos.

Primeramente, antes de iniciar los temas del curso se confeccionó y aplicó una prueba diagnóstica a la totalidad de los cursistas para evaluar sus conocimientos previos sobre el idioma inglés, el uso de los anglicismos en el español y las diferencias en las traducciones en ambos idiomas; así como conocer

su opinión acerca del empleo de los traductores informáticos. El resultado de esta prueba permitió presentar dichos contenidos de una forma más certera y encaminar los esfuerzos hacia las áreas desconocidas por ellos. A continuación, por motivo del estudio, se exponen someramente, los resultados de esta.

En el aspecto de la incidencia del idioma inglés en su desempeño como estudiante y profesional, la generalidad de los cursistas respondió afirmativamente; por ejemplo, en la consulta de bibliografía especializada, en la traducción de textos, para promover la categoría docente, en la redacción de resúmenes en inglés para publicación y en la colaboración en un país angloparlante. En este sentido, los métodos empleados en el uso del idioma inglés consistieron en recurrir a conocimientos previos del idioma inglés, consultar a especialistas de la lengua, diccionarios, glosarios y el uso de traductores informáticos. Por otra parte, algunos refirieron haber tenido una buena enseñanza previa del idioma inglés, otros pocos regular y algunos más deficiente, así, unos pocos plantearon haber participado en cursos básicos de inglés.

Ahora bien, siguiendo con este análisis, en cuanto a los anglicismos, muy pocos conocían acerca de estos, solo los referidos a sus especialidades; por ejemplo, los de Informática (hardware, software, bluetooth, wifi, password, feedback), los de Laboratorio Clínico (test, kit), los de Farmacia (drug), los de Rehabilitación y Logofonoaudiología (disorder,

handicap). Es por ello, que solo algunos cursistas acertaron en el uso de los tipos de anglicismos en los ejemplos expuestos, sobre todo, en los de tipo ortográfico (signos de puntuación, mayúscula, siglas), no así en los léxicos y sintácticos. En resumen, los cursistas alegaron que utilizaban correctamente estos signos de puntuación en español, porque habían recibido una adecuada enseñanza del idioma o por autopreparación. Sin embargo, cabe señalar que no estaban conscientes de la influencia del inglés en estos casos, mucho menos que se denominaban anglicismos ortográficos cuando se usaban incorrectamente en español.

De este modo, referente a los anglicismos léxicos, debe resaltarse que los cursistas formularon que ellos conocían algunas palabras del vocabulario básico del inglés como (library, bakery, floor, actually), con estas características, que en estudios anteriores les habían explicado que no significaban realmente lo que aparentaban; pero, que no sabían el término exacto de falsas análogas (falsos amigos); incluso, añadieron que no estaban al tanto de que existieran tantas palabras de este tipo en inglés, entendían que solo eran unas pocas.

Por otro lado, en el caso de la voz pasiva, la cual es más común en inglés, los cursistas plantearon que esta les resultaba más formal e impersonal para redactar y presentar los textos científicos y que, así, lo exigían los tribunales en los eventos y las editoriales en las revistas. Resulta interesante destacar que los cursistas

opinaron que hay una tendencia actual en los títulos de los trabajos científicos a suprimir los artículos determinados (el, la, los, las) y utilizar el indeterminado (un, una, unos, unas), cuestión que es típica del inglés y que ellos no sabían.

Igualmente, la mayoría respondió correctamente acerca de las partes del resumen del texto científico. No obstante, en general, admitieron que no sabían escribirlo en inglés, sin la ayuda de un diccionario o traductor. Solo unos pocos lograron determinar los puntos en común y diferencias entre dos textos presentados en español e inglés; debían compararlos en cuanto al orden de los elementos de la oración, el uso de los artículos, las preposiciones, los adjetivos, la concordancia sujeto-verbo, la voz activa y pasiva, el gerundio (terminación -ing), la mayúscula, cantidad de palabras y los tiempos verbales.

Prosiguiendo este análisis, en la comparación de los dos textos, cabe notar que los aspectos con más dificultad para los cursistas fueron: el uso de las preposiciones, la terminación -ing con función sustantiva (writing, redacción), la yuxtaposición de un sustantivo a otro, en el que toma función adjetiva el primero (abstract writing), las acepciones no primarias de algunas palabras (status, present, bachelor) y la voz pasiva (are required). Asimismo, los de menos dificultad: uso de la mayúscula para nombrar los idiomas, el posesivo genitivo característico del inglés ('s), el orden de los elementos en la oración, los tiempos verbales

(present simple), el orden adjetivo-sustantivo y la invariabilidad del primero y el plural de los sustantivos.

Por último, los cursistas, en general, opinaron que era imprescindible el empleo de los traductores informáticos en la traducción de los textos científicos por las causas siguientes: el poco conocimiento del idioma, la entrega pronta de los trabajos para eventos y publicaciones, poco tiempo disponible para el ejercicio de inglés con el objetivo de promover la categoría docente, la pereza para consultar diccionarios y especialistas de la lengua. No obstante, algunos de los cursistas concluyeron que los traductores informáticos no eran infalibles y que no debían ser los únicos medios para realizar esta actividad, o en todo caso, si se utilizaban, debía revisarse posteriormente la traducción.

En este sentido, por su lado, Hernández (2009) apunta que "... pruebas y experimentos realizados, tanto en Cuba como en el extranjero, corroboran que la traducción asistida por computadora ocupa y ocupará un importante papel en el desarrollo de nuestra actividad. Es de esperar que con la rápida evolución que están experimentando las computadoras, las cuales se perfeccionan de año en año y en la medida en que las investigaciones lingüísticas aplicadas contribuyan a mejorar los procesos traduccionales, estos programas serán cada vez más eficientes".

Respecto a esto, los autores opinan que los traductores entienden y transmiten ideas, en cambio los traductores automáticos suelen omitir

las palabras que conectan una oración con otra debido a que normalmente realizan una traducción literal, es decir, palabra por palabra. Por ejemplo, cuando el explorador traduce automáticamente una página web, se pueden encontrar términos fuera de contexto, una estructura de oración desordenada, y, en general, un texto de difícil lectura que obliga a leer una oración más veces de lo necesario para poder entenderla. Aparte de esto, no suelen distinguir entre los pronombres "usted" y "tú" o "él" y "ella", por lo que se pueden encontrar verbos mal conjugados. Por último, se fundamentan en información pública generada por millones de usuarios que alimentan el motor y, en la mayoría de los casos, no son capaces de identificar y respetar el estilo y tono del texto original, lo cual suele resultar en un texto con diferentes estilos de redacción. De ahí, el empeño de los autores en confeccionar el curso de traducción para los profesionales de la Salud, motivo del estudio.

Ahora bien, teniendo en consideración los resultados del diagnóstico y la bibliografía consultada se diseñaron e impartieron los cinco temas del curso. En primer lugar, debido a la consabida influencia del idioma inglés en nuestro español, se partió de la presentación de los anglicismos; esto es "giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa", DRAE (2015), tomados de diferentes contextos, sobre todo de la Salud. Con vista a esto, los temas 1, 2 y 3 se dedicaron a tratar los diferentes tipos de anglicismos, siguiendo lo expresado por Gutiérrez (1997) citada

por Cruz *et al.* (2019), la cual “sitúa la influencia del inglés sobre el español en tres planos: el léxico-semántico, el sintáctico y el ortográfico-fonético”.

En este sentido, se partió de las cuestiones generales acerca de los anglicismos, las definiciones de varios autores. En cuanto a ello, estos autores comparten el criterio de Benavent *et al.* (2015) cuando expresa: “los extranjerismos son voces, frases o giros procedentes de lenguas extranjeras, se reitera que, en la actualidad, la mayor parte de los extranjerismos en el lenguaje médico proceden del inglés (anglicismos)”. Por su parte, coinciden plenamente con la visión de Martínez de Sousa (2004), quien apunta que “los extranjerismos solo deberían aceptarse si se cumplen dos condiciones: en primer lugar, que sean necesarios, es decir, cuando el idioma no dispone de términos equivalentes adecuados; y, en segundo lugar, con adaptación a las reglas y estructuras formales de la lengua que los adopta”.

Teniendo en cuenta este grado de dificultad, se decidió tratar cada tipo de anglicismos por separado en estos tres primeros temas. Es decir, se ilustraron los anglicismos ortográficos en el tema 1, los léxicos en el 2 y en el 3 los sintácticos, explicados exhaustivamente por Cruz *et al.* (2019). Aquí, una vez expuesto y evaluado sistemáticamente este contenido, los cursistas tenían que ser capaces de identificar y analizar los tipos de anglicismos en varios textos tomados de las propias investigaciones de profesionales de la Salud. Para

ello, podían auxiliarse de los glosarios de falsas análogas y anglicismos más comunes, algunos con vocabulario específico de las especialidades de Salud, tomados de diferentes autores, y puestos a disposición en el curso; por ejemplo, los aportados por Segura (2001), Alpízar (2007), Texidor & Reyes (2009), Texidor *et al.* (2012), López (2013), Hernández (2015), Rial *et al.* (2017), y la Enciclopedia de EE (2017).

Antes de proseguir con los otros temas, los autores consideran subrayar que, en esta primera parte del curso, los cursistas se motivaron enormemente porque referían haber adquirido conocimientos desconocidos para ellos, formas y vocablos que utilizaban correcta o incorrectamente sin saber las causas de su origen; así como haber sido incentivados a consultar los diccionarios y glosarios. Esto trajo como resultado que aumentaran sus expectativas con respecto a los temas siguientes.

En el tema 4 sobre la traducción de los textos científicos, primeramente, se partió de los referentes teóricos sobre la traducción, como la definición, los principios fundamentales, los procedimientos, los tipos de traducción, el polémico uso de los traductores informáticos, cuestiones tratadas ampliamente por Cruz *et al.* (2020). De este modo, se consideró lo planteado por Rial *et al.* (2017), el cual refiere que “los problemas de traducción son léxico-semánticos, gramaticales, sintácticos y culturales”. Al mismo tiempo, se consultaron otros autores, por ejemplo, López (2011) “en el análisis de la traducción especializada, el uso

innecesario de algunos anglicismos y los errores frecuentes de redacción en los resúmenes de los artículos científicos”. Así, resultó de mucha utilidad los apuntes de varios autores, como López (2013), en cuanto a algunos errores frecuentes en la traducción del lenguaje médico; de la misma manera, Soterías (2015) con relación a los términos médicos y usos del lenguaje.

El tema 4, consiguientemente se vinculó con el tema 5, el de la redacción del resumen en inglés, porque los profesionales, habitualmente, tienen que traducir en inglés esta parte de los artículos científicos. Para la confección de este último tema, se compartió el criterio de varios autores; por ejemplo, la aportación certera de Hidalgo & Coello (2007) resulta muy interesante, cuando señalan que “en el ámbito de la comunicación científica, el resumen viene a ser la muestra que el autor ofrece y el lector examina. Un resumen bien preparado permite a los lectores identificar rápida y exactamente el contenido de un documento, determinar su conveniencia para sus intereses y decidir así si tienen que leer el trabajo en su totalidad. El resumen y el título, por ser las partes más leídas del artículo, deben ser breves y han de escribirse cuidadosamente”.

Por su lado, Almeida (2010) citado por Cruz *et al.* (2020) apunta que “el resumen es la parte más importante del trabajo de investigación, ya que proporcionalmente se lee más el resumen que el trabajo en sí. Este sirve para identificar y localizar un informe, documento, artículo, etcétera, de forma que cualquier lector

pueda tener una visión rápida y exacta del contenido. Al elaborar un resumen se debe tener una idea clara del lector al que va dirigido, utilizar un estilo y redacción sencillos, evitar excesivos tecnicismos, ser conciso y breve”.

De este modo, los autores también coinciden con Pérez-Quintero (2011) citado por Cruz *et al.* (2020) cuando expresa que “el resumen usualmente resume en uno o dos párrafos condensados los aspectos principales del trabajo completo. Debe contener entre 150 – 300 palabras. Los planteamientos concernientes a cada segmento del trabajo (propósitos, métodos, resultados, etc.) ayudan al lector a decidir si desea leer el resto del trabajo o solamente una parte del mismo”.

Por ende, una vez expuesto y evaluado sistemáticamente estos temas en el curso, los cursistas debían identificar y analizar las dificultades en las traducciones de los resúmenes presentados en cada encuentro (resúmenes de investigaciones presentadas por los propios profesionales); así como sugerir una traducción adecuada según el contexto. Aquí debían consultar los glosarios de los elementos relacionantes y conectores, los verbos frasales, confeccionados también para esta temática. De igual modo, los cursistas debían analizar ejemplos de resúmenes en español y su equivalente en inglés, señalar los posibles errores, clasificar los tipos de anglicismos, confrontar la cantidad de palabras en ambos textos, extraer las palabras clave; y, por último, ofrecer una traducción apropiada.

Para concluir esta parte, los autores consideran oportuno resaltar que los cursistas, llegado a este punto del curso, demostraban mucha satisfacción y gratitud, pues expresaron que habían logrado concientizar los problemas en idioma inglés que hasta ese momento habían presentado; y, como por medio de las herramientas y recursos lingüísticos ofrecidos en el curso habían podido solucionarlos o mejorarlos en algunos casos. Como muestra innegable de ello, muchos de los cursistas admitieron sinceramente tener la disposición y capacidad para realizar el ejercicio de inglés para el cambio de categoría docente y publicar algunos de sus trabajos en revistas de impacto, lo cual no habían podido hacer por el inconveniente del idioma inglés.

Por otra parte, es necesario aludir al sistema de evaluación del curso, el cual consistió en la evaluación formativa por medio de preguntas de control orales y escritas, y la evaluación final, según la mencionada Resolución de Posgrado (2019). En esta última, los cursistas debían entregar y exponer un trabajo integrado por un resumen en español y en inglés de un tema relacionado con la especialidad de cada uno de ellos; donde analizaran y compararan las partes de ambos resúmenes; así como los elementos de tipo ortográficos, gramaticales, léxico y sintácticos utilizados para redactarlos. En definitiva, derivado de las evaluaciones sistemáticas y este trabajo final, cabe notar que las evaluaciones de los cursistas concluyeron entre 4 y 5 puntos (bien

y excelente, en la escala cualitativa del posgrado). Esto es, de un total de 15 cursistas, 12 obtuvieron calificación de bien y 3 tres de excelente.

Como objeto principal del estudio, los autores consideran pertinente mostrar algunos de los resultados más interesantes alcanzados por los cursistas en el análisis y redacción de los resúmenes, lo cual permite demostrar las habilidades en materia de traducción en idioma inglés, desarrolladas por ellos en el curso.

- Clasificación del tipo de resumen (estructurado, no estructurado, descriptivo, informativo, descriptivo-informativo), según Ozarska (2005) citado por Almeida (2010).

Si: 13 No: 2 (dificultad con el de tipo informativo).

- Análisis correcto de los tipos de anglicismos:
  - ortográficos: 12 cursistas
  - léxicos: 13 cursistas
  - sintácticos: 11
- Traducción de los resúmenes en inglés
  - Adecuada: 11 Regular: 2
  - Deficiente: 2

Cabe señalar que en el caso de los anglicismos ortográficos se encontraron como principales dificultades el uso de las comillas, la mayúscula, el guion, las siglas y algunos cambios ortográficos como frecuencia/frequency, habilidad/ability. Por ejemplo, el uso del guion para conformar la frase con función adjetiva. Ej. (fourth-year students, Cross-sectional descriptive study; en las palabras clave, véase teaching-learning process). Generalmente, en inglés deben emplearse las

comillas inglesas (“”) mientras que, en español, las comillas españolas («»). A pesar de esto, debe hacerse la salvedad de que hay editoriales que las admiten de esa forma y viceversa, cuestión esclarecida en el curso.

Asimismo, en el caso de los anglicismos léxicos y sintácticos se detectaron las dificultades siguientes:

-Plural de algunos sustantivos en inglés (advice). El sustantivo no contable advice no admite la forma del plural (-s), como también sucede en otros, por ejemplo, information. Por lo tanto, el plural de estos sustantivos se formaría así: piece of advice/information, bits of advice, some information. También ocurre esto con los sustantivos contables sheep, fish, deer (siempre se escriben en singular, one sheep, two sheep, etc.) Sin embargo, otros sustantivos siempre se escriben en plural, ej. scissors, pants, trousers, glasses (con significado de espejuelos), shorts.

-Las preposiciones:

e.g. La preposición on (...on how to improve...) indica para, sobre (about, concerning).

e.g. El verbo traducir (translate) va acompañado de la preposición into; por lo tanto, lo correcto sería from English into Spanish.

e.g. at the University of Medical Sciences, la preposición at en vez de in para referirse, en este caso, a una institución donde habitualmente estudian estas personas.

- Pasado participio con función adjetiva en inglés (translated). Este caso es típico cuando se traduce en inglés, véase el cambio que se

produce en el sintagma nominal (las traducciones de textos científicos) por...scientific texts translated from.

- El empleo del artículo determinado en español en contraste con el inglés; en el cual no se utiliza por referirse a una generalización. (El lenguaje científico vs. Scientific language, etc.)

- El empleo de los verbos frasales, característico del inglés. Ej. (passed on, transmitir, trasladar), (end up, terminar, acabar).

- El verbo con la terminación (-ing) después de las preposiciones. Véase, asimismo, como se traduce esta frase en español con las formas infinitivas del verbo. Ej. (From being read and heard).

- En inglés, generalmente, no se omiten los pronombres personales, como sucede en español. Ej. (we, it). En este último, como bien plantea Valdés (2009) citado por Fleites (2011), “las desinencias verbales indican la persona (por ejemplo: consideras, consideramos), mientras que en inglés los verbos no flexionan y se necesitan los pronombres personales (por ejemplo: you consider, we consider), de modo que en el idioma español puede omitirse el sujeto de la oración y en inglés no”. Precisamente, esta es una de las dificultades que presentan algunos de los traductores informáticos cuando traducen en inglés.

- El empleo de la voz pasiva es más común en inglés. Ej. (...is highly contaminated, ...to/ be translated...), contrario en español; sin embargo, según Navarro *et al.* (1994) “se abusa del uso de la voz pasiva en el lenguaje

médico escrito en español”. Acorde a esto, Valdés (2009) citado por Fleites (2011), expresa que “en los trabajos científicos predomina la voz pasiva y en inglés se ha de tener en cuenta que no puede invertirse el orden del sujeto y el verbo en la oración (por ejemplo: *Some studies were made...*)”.

Por otra parte, cabe notar que Gutiérrez (1997) citada por Cruz *et al.* (2019) apunta que “muchos autores critican la exageración con que se está utilizando la voz pasiva en las publicaciones científicas escritas en idioma inglés”. En este sentido, resulta interesante y certero lo que dicha autora señala: “el uso de esa voz no convierte la escritura en menos subjetiva o más científica que cuando se emplea la voz activa; por el contrario, al disociar el agente semántico –a veces además inexpresado– del sujeto sintáctico, se hace más imprecisa, lo que va en contra de una de las cualidades que tiene que buscar el lenguaje científico: la precisión”.

Prosiguiendo con el análisis se retoma a Gutiérrez (1997) citada por Cruz *et al.* (2019), cuando se refiere al gerundio “que tampoco en nuestro lenguaje habitual se utiliza con tantísima frecuencia como en los escritos médicos. Sus usos correctos en nuestra lengua son además de claros, limitados y, desde luego, en ningún caso sería posible incluir en una misma oración dos o tres gerundios juntos”. Pero, además, muchos de los profesionales desconocen otras funciones del gerundio en inglés, no existentes en español. Véase estos ejemplos expuestos cabalmente por

los cursistas, a raíz del contenido recibido en el curso en cuestión.

- El empleo del gerundio con función infinitiva. Ej. (...seeming correct se traduce como ...parecer correctas; en el caso de ...when expressing como ... para expresar).

- El gerundio con función adjetiva (training process) y con función sustantiva (medical writing).

- El empleo del adjetivo posesivo en vez del artículo determinado para referirse a las posesiones personales, característico del inglés. Ej. (...their scientific, technical and cultural update.../...their professional and social performance...).

- La yuxtaposición de un sustantivo con función adjetiva delante de otro sustantivo, especificidad del idioma inglés que propicia el acortamiento de las ideas en comparación con el español (translation exercise/ejercicio de traducción). En este sentido, también el uso de los prefijos permite formar una sola palabra (mistranslated/overuse); mientras que, en español, se emplean dos palabras para referirse a las traducciones incorrectas y al uso excesivo.

- El grado superlativo del adjetivo (most frequent translation problems).

- Las estructuras there was/there were para expresar existencia en singular y plural, en ese orden: there was a lack of translated abbreviations.../ There were 40 % of excessive possessive adjectives).

- Adecuado uso de los conectores en los resúmenes (de ahí, por esta razón, es por ello, sin embargo, en consecuencia, de esta forma, entonces, y sus equivalentes en

inglés, etc., estudiados durante el curso). Con respecto a estos, muchos reconocieron que estos constituían recursos infalibles y necesarios para enlazar las oraciones; sin embargo, en determinadas ocasiones, algunos preferían utilizar los signos de puntuación para separar las ideas.

De igual modo, los cursistas analizaron cada una de las partes del resumen en español y tradujeron al inglés, en su mayoría satisfactoriamente, teniendo en cuenta los aspectos y variantes emitidos por Pérez Quintero (2011) citado por Cruz *et al.* (2020) de cada una de las partes que conforma el resumen, como requisitos esenciales para lograr una adecuada traducción en inglés de los textos científicos. Todos estos contenidos fueron aportados en el curso y constituyeron herramientas eficaces para el trabajo de los cursistas. Por otra parte, en sentido general, a todos los cursistas, siempre les llamó la atención el hecho de la diferencia en la cantidad de palabras de cada resumen. Ellos fundamentaron que, como producto de la verbosidad y redundancia, el resumen en español, por lo general, solía ser más extenso y que esto conspiraba contra el poder de síntesis y precisión que necesitaba el resumen. Igualmente, expresaron que habían aprendido por medio del curso de traducción que el texto en inglés les posibilitaba esa economía y exactitud en las palabras por las características estudiadas de este idioma.

De esta forma, como dato interesante, los autores consideran necesario añadir que al concluir el curso

se aplicó la técnica del PNI (positivo, negativo e interesante) de forma anónima para medir el impacto del curso, como normativa de la educación posgraduada en la Universidad Médica. Derivado de esto, se puede plantear que los comentarios fueron muy constructivos y satisfactorios. En la totalidad alegaron que este curso les había sido de gran utilidad práctica para su desempeño profesional, más que cualquier otro curso básico de inglés porque les ofreció las herramientas que ellos realmente necesitaban y suplía sus necesidades lingüísticas.

Por ende, se concluye que el curso les permitió obtener nuevos conocimientos, desarrollar habilidades en cuanto a la identificación de los tipos de anglicismos, traducir correctamente los resúmenes en inglés; y, en su mayoría, cumplir las expectativas que tenían. Como dato interesante y concreto, se debe destacar que, posteriormente 6 cursistas lograron realizar el ejercicio de inglés para promover la categoría docente con calificaciones entre 4 y 5 puntos; y 4 consiguieron publicar satisfactoriamente sus resultados científicos en revistas de impacto (*The Biologist*, *Biotempo* y *EDUMECENTRO*).

Por último, la experiencia contribuyó a la reflexión de los cursistas y al fortalecimiento de sus habilidades en la traducción de los textos científicos, lo que evidencia la efectividad del curso. Sin embargo, la aparición en el año 2020 de la gran pandemia Covid-19, ha sido una limitante en la sistematización y generalización de la experiencia, dada la interrupción obligada

de las actividades en las instituciones docentes. No obstante, se reitera el interés de los autores por exhortar a los profesionales de la Salud a que se incorporen al posgrado, cuando la situación sea más favorable. De esa for-

ma, se desarrollará, sin duda, el nivel comunicativo en idioma inglés para un exitoso desempeño en este contexto y podrán exhibir una buena imagen profesional integral.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaraz, M.A. 1998. *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis de Maestría. Universidad de Alicante, España. En: <http://hdl.handle.net/10045/3170>.
- Almeida A.M. 2010. Cómo escribir el resumen de un artículo científico en inglés. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 9: 403-414.
- Alpízar, R. 2007. El lenguaje en la medicina. Usos y abusos. Ed. Científico-técnica. L Habana, Cuba.
- Benavent, A.; Valderrama J.C. & Bueno, F. J. 2015. Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones. *Revista Clínica Española*, 7: 396-400.
- Claro, G. 2006. Influencia del inglés. *Revista Panace@*, 7(23): 1-9.
- Cisnero, C.H.; Texidor, R.; Reyes, D. & Murguía, N. 2018. Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 17: 144-153.
- Corona, D. 2013. *Valoraciones. Pruebas, certificados y niveles de idioma inglés*. MES. La Habana, Cuba.
- Cruz, L.; López, E.J.; Garcés, M. & Cruz, O.M. 2019. *Reflexiones sobre el empleo recurrente de anglicismos en el lenguaje profesional*. Editorial Académica Española.
- Cruz, L.; López, E.J.; Garcés, M. & Medina, A. 2020. *Consideraciones sobre traducción del resumen en los textos científicos*. Ed. Académica Española. En: <https://www.bokus.com/bok/9786200361776/consideraciones-sobre-traducion-del-resumen-en-los-textos-cienificos/>
- DRAE (Diccionario de la Real Academia de la Lengua). 2015. *Diccionario de la Real Academia Española*. Servicio en línea. Disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es) leído el 22 de junio de 2020.
- Enciclopedia de ejemplos (EE). 2017. *Anglicismos*. En: <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-anglicismos/>
- Fleites, L.L. 2011. Metodología para el análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. *Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias*, 20: 1-14.
- Hernández, Y. 2009. *Uso indiscriminado de anglicismos en la especialidad de Cardiología y Cirugía Cardiovascular*. Tesis de Maestría. Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas. Villa Clara, Cuba.

- Hernández, I.C. 2015. Términos en inglés de uso frecuente y su significado en medicina. *Revista MEDISAN*, 19:1575.
- Hidalgo, R. & Coello, D. 2007. Errores frecuentes de redacción en los resúmenes de los artículos científicos. *Correo Científico Médico de Holguín*, 11: 1-16.
- Instrucción No. 01/2018. 2018. *Normas y Procedimientos para la gestión del posgrado*. Anexos a la Resolución 132/2004. Ministerio de Educación Superior. La Habana, Cuba.
- López, L. 2011. *La traducción especializada y el uso innecesario de anglicismos*. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. CorSalud, 3: 2. Villa Clara, Cuba.
- López, L. 2013. El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción. *Revista EDUMECENTRO*, 17: 3.
- Manzo, L.; Rivera, N. & Rodríguez A. 2006. La educación de posgrado y su repercusión en la formación del profesional iberoamericano. *Educación Médica Superior*, 20: 1-17.
- Martínez de Sousa, J. 2004. La traducción y sus trampas. *Panace@*, 16: 149-160.
- MCERL (Consejo de Europa). 2005. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. En: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. Leído el 12 de junio de 2020.
- Ministerio de Educación Superior (MES). 2013. Perfeccionamiento del idioma inglés en las universidades. MES. La Habana, Cuba.
- Navarro, F. A. 2012. *La traducción médica ante el siglo XXI: tres retos para el lenguaje científico en español*. Real Academia Española. Leído 21 de mayo de 2020. En: <http://www.elcastellano.org/fnavarro.html>.
- Navarro, F. A.; Hernández, F. & Rodríguez, L. 1994. Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. *Revista Medicina Clínica*, 103: 461-464.
- Resolución No. 140/2019. 2019. *Reglamento de la Educación de Posgrado de la República de Cuba (GOC-2019-776-065)*. Ministerio de Educación Superior. La Habana, Cuba.
- Rial, J. M.; Hernández, A. E.; Cruz, Y.; Cruz, B. & Herrera, Y. 2017. Sugerencias para la traducción de textos médicos y científico-técnicos del inglés al español. *Educación Médica Superior*, 31: 1-21.
- Segura, J. 2001. Los anglicismos en el lenguaje médico. *Panace@*, 2: 1-10.
- Soteras, A. 2015. *Términos médicos: dudas, errores y usos del lenguaje*. Madrid/efe/ miércoles 18.02.2015 file:///f|/búsquedas de lenguaje médico/ Términos médicos dudas, errores y usos del lenguaje. htm [21/02/2018 21:11:03].
- Texidor, R. & Reyes, M.D. 2009. Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés. *Revista Educación Médica Superior*, 23: 220-225. En: <http://scielo.sld.cu>.

Texidor, R.; Reyes, D. & Camejo, D. 2012. Sugerencias para mejorar el estilo de redacción de un artículo científico en las ciencias de la salud. *Revista Educación Médica Superior*, 26:112-120.

Vela, J. 2008. *La nueva universidad: necesidad histórica y responsabilidad social*. Conferencia en el acto inaugural Universidad 2008, 6° Congreso Internacional de Educación Superior. Ed. Félix Varela. La Habana, Cuba.

Received October 5, 2020.

Accepted November 27, 2020.